Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zarówno głębię naprzeciw Cylicji i Pamfilii przepłynąwszy zeszliśmy do Miry Licji |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a po przepłynięciu otwartego morza na wysokości Cylicji i Pamfilii, przybyliśmy do Miry w Licji.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Głębię (tę) naprzeciw Cylicji i Pamfilii przepłynąwszy, zeszliśmy do Myry Licji.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zarówno głębię naprzeciw Cylicji i Pamfilii przepłynąwszy zeszliśmy do Miry Licji |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przebyciu otwartego morza na wysokości Cylicji i Pamfilii przybyliśmy do Myry w Licji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przepłynęliśmy morze na wysokości Cylicji i Pamfilii i przybyliśmy do Miry w Licji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przepłynąwszy ono morze, które jest podle Cylicyi i Pamfilii, przybyliśmy do Miry, miasta Licyjskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przejachawszy morze Cylicyjej i Pamfilijej, przybyliśmy do Listry, która jest Licyjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przepłynęliśmy morze koło Cylicji i Pamfilii i przybyliśmy do Myry w Licji. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przepłynąwszy otwarte morze na wysokości Cylicji i Pamfilii, przybyliśmy do Miry w Licji. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przepłynęliśmy morze koło Cylicji i Pamfilii i przybyliśmy do Myry w Licji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie przepłynęliśmy morze w pobliżu Cylicji oraz Pamfilii i zawinęliśmy do Myry w Licji. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy przebyliśmy wody Cylicji i Pamfilii, zeszliśmy w Licji do Myry.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Płynąc dalej morzem wzdłuż Cylicji i Pamfilii, zawinęliśmy do Miry w Licji.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przepłynęliśmy więc morze na wysokości Cylicji i Pamfilii, przybyliśmy do Myry w Licji. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz po przepłynięciu głębi naprzeciw Cylicji i Pamfilii, zeszliśmy do Myry Licji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | później przez otwarte morze wzdłuż wybrzeży Cylicji i Pamfilii, aż dotarliśmy do Miry w Licji. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a po przepłynięciu przez otwarte morze wzdłuż Cylicji i Pamfilii zawinęliśmy do portu w Mirze w Licji. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Opłynęliśmy wybrzeże Cylicji i Pamfilii i przybyliśmy do Myry w prowincji Licja. |

1. 1) Żegluga z Sydonu mierzyła 700 km i zajmowała ok. 15 dni. [↑](#footnote-ref-2)